

wöwkids

IN VIAGGIO NEL TEMPO: UNA CACCIA AL TESORO AL MUSEO
TRAVELLING THROUGH TIME: A SCAVENGER HUNT IN THE MUSEUM

AMELIA

Museo Civico Archeologico e Pinacoteca "Edilberto Rosa"
Palazzo Petrignani
Cisterna Romana

REGI-DELPHIN-GEN-ERALIS-MINIST-MDXI



Regione Umbria

Progetto realizzato con il contributo della Regione Umbria L.R. 24/2003

**INQUADRA IL QR CODE
E ASCOLTA L'AUDIOLIBRO!**



**SCAN THE QR CODE
AND LISTEN TO THE AUDIOBOOK!**

**STRINGI FORTE IL TIME TRAVEL
KIT E PREPARATI A PARTIRE PER UN
VIAGGIO LUNGO SECOLI!**

**HOLD ON TO YOUR TIME TRAVEL
KIT, AND GET READY TO GO ON
A JOURNEY THAT WILL LAST
CENTURIES!**

Ehi, pssst, dico a te!

Puoi darmi una mano? Siamo in grave pericolo e abbiamo bisogno dell'aiuto di persone dotate di coraggio, ingegno e intraprendenza!

Vuoi aiutarmi?

La malvagia Keleos Corporation, un'organizzazione criminale che vive nel 2100, vuole appropriarsi della conoscenza del mondo! Ha infatti imparato a viaggiare nel tempo ed è tornata ai giorni nostri per rubare alcuni oggetti d'arte - i **paradox** - che, insieme, formano lo **Scrigno del Potere**! Chiunque possieda questo magico scrigno avrà per sé l'intera conoscenza del mondo. Cosa significa? Che se vorrai preparare la tua torta preferita, ma non ricordi precisamente gli ingredienti, non potrai più farlo perché... la ricetta la conosceranno solo loro! Non avremo più memoria di ciò che è stato.

La Keleos Corporation diventerà padrona indiscussa dell'universo.

Se non facciamo qualcosa, siamo spacciati!

Per questo chiedo il tuo aiuto. Cerco persone che possano sventare i loro piani criminali e salvare il mondo! Ti spiego come fare, ma prima permettimi di presentarmi.



Hey, pssst! I'm talking to you!

Can you help me out? We're in great danger here, and we need some help from brave, clever and dynamic people!

So, what about lending a hand?

The evil Keleos Corporation, a criminal organization living in the year 2100, wants to take possession of the entire knowledge of our world! They have actually learned how to time travel, and they have come back to the present time in order to steal some artworks - the **paradoxes** - which all together compose the **Chest of Power**!

Whoever is in possession of this magical chest will own the entire knowledge of our world. What does it mean? That if you decide to bake your favourite cake, but you can't remember the exact ingredients to make it, you won't be able to do that anymore, because...they will be the only ones to know the recipe! We won't have any memory left of everything that was, and has been.

The Keleos Corporation will rule this world.

If we don't do something now, we are doomed!

That's why I'm asking for your help. I'm looking for people who can crush and dismantle all of Keleos' criminal plans, and who can save the world! I'll explain to you how to do it, but first let me introduce myself.

Sono **Germanico Giulio Cesare**, nobile e valoroso politico e militare romano, ma puoi chiamarmi anche solo **Germanico**.

Ero un principe, figlio adottivo dell'imperatore Tiberio, della dinastia giulio-claudia. Ero destinato al trono, ma purtroppo sono morto a 34 anni ad Antiochia di Siria nel 19 d.C.

Pensa che mio nonno acquisito era *nientepopodiménoche* Augusto, il primo imperatore di Roma! Ai miei tempi ero una star, mi amavano tutti.

Nel Museo Archeologico di Amelia trovi una bellissima statua di epoca romana che è stata ritrovata proprio in questa città nel 1963. È un vero capolavoro, andiamo a scoprirla insieme? Ne vado proprio fiero!

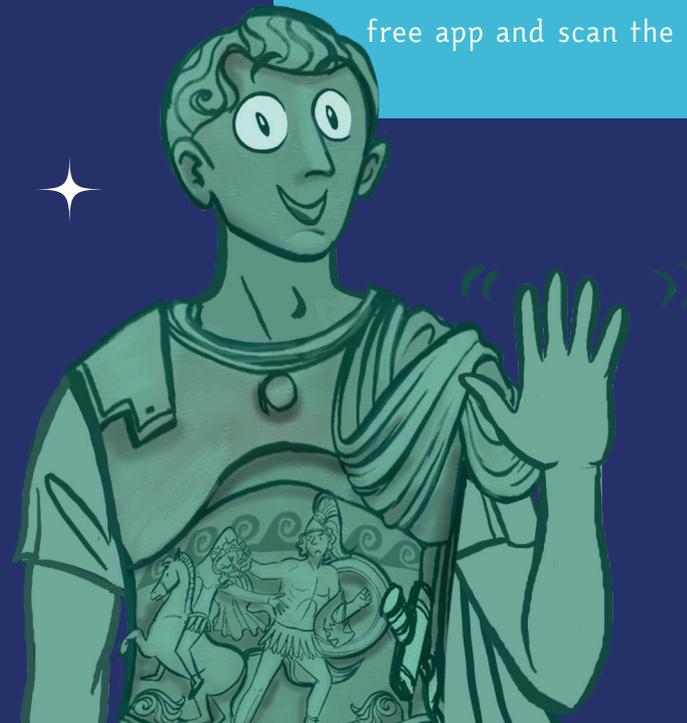
Se vuoi saperne di più sugli oggetti esposti in questo museo, scarica l'app gratuita **Grand Tour** e inquadra il QR code o digita il codice!

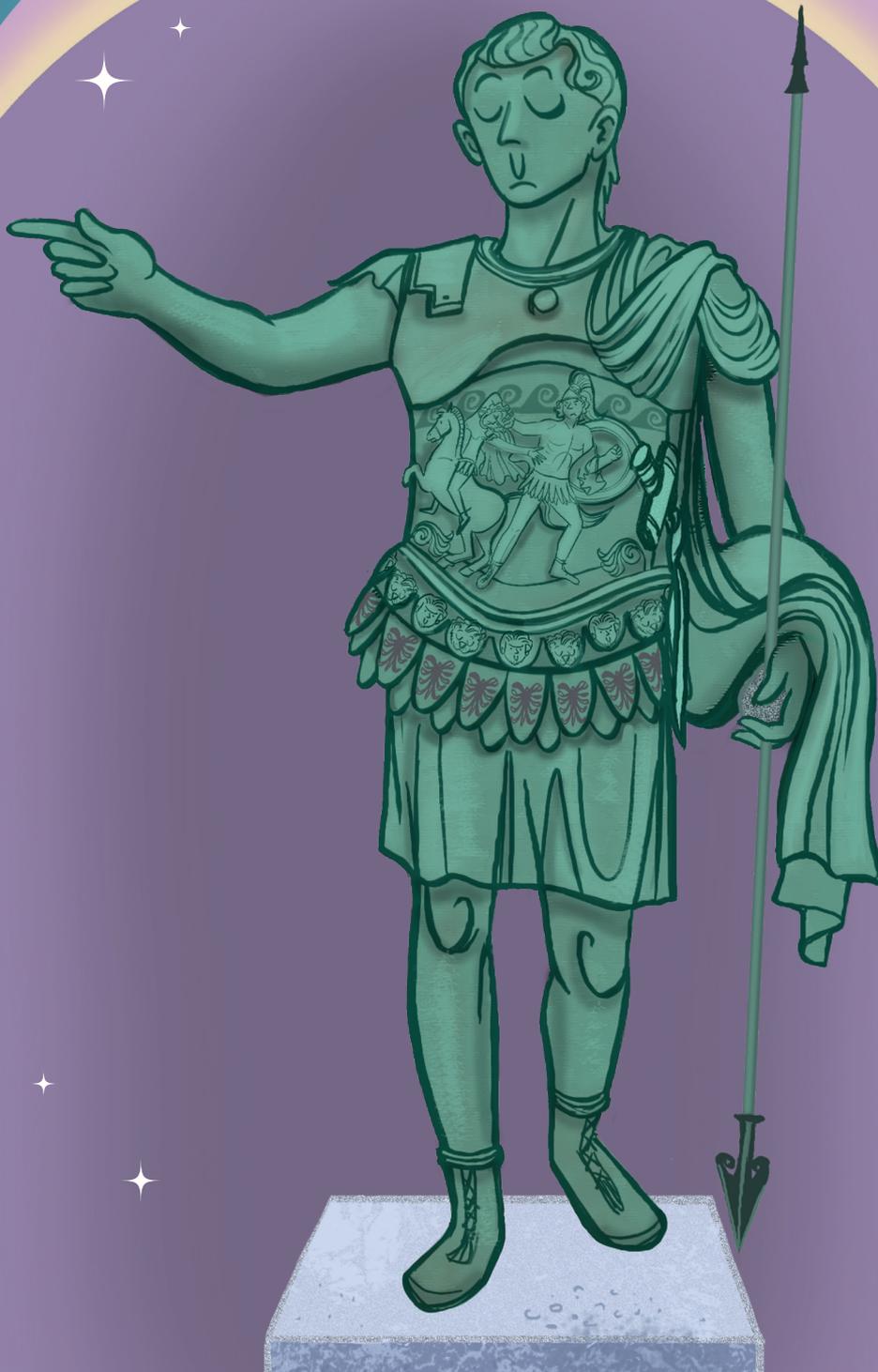
I'm **Germanicus Julius Caesar**, noble and brave Roman politician and soldier - but you can call me **Germanicus**.

I was a prince, the adopted son of the emperor Tiberius, from the Julio-Claudian dynasty. My destiny was the throne, but unfortunately I died when I was 34 years old in Antioch, Syria, in AD 19. Just think about the fact that my adoptive grandfather was no less than Augustus, the first Roman emperor! In my days I was a star. Everyone loved me.

In the Archaeological Museum in Amelia you'll be able to find a beautiful statue, dating back to the Roman period, which was actually found in this town in 1963. It's a true masterpiece, let's go and take a look at it together!

If you want to know more about the items in this museum, download the **Grand Tour** free app and scan the QR, or use the code!





Eccola. Bella, vero? Sono stato un combattente davvero valoroso, per questo mi hanno dedicato una statua così grande e bella. È in bronzo ed è realizzata con grande maestria con la tecnica della cera persa. Il braccio destro è alzato, perché mi sto preparando per un discorso solenne di fronte al mio esercito. Nella mano sinistra, invece, stringo una lancia. Sopra la tunica indosso una corazza finemente decorata che è un vero e proprio capolavoro! La parte anteriore raffigura l'agguato di Achille ai danni del principe Troilo. Non è un caso che chi abbia scolpito la mia statua abbia deciso di raffigurare Achille Piè Veloce, il guerriero più importante della mitologia greca, e Troilo, morto anche lui, come me, giovane e in circostanze drammatiche!

Ora che sei qui e ci siamo conosciuti, posso dirti di più. Hai con te il **Kit dei Viaggi nel Tempo**, giusto? Dovrebbe esserci anche un **cifrario**.

There it is. Stunning, right? I was a valiant and brave warrior, that's why they dedicated such a big and beautiful statue to me. It's made of bronze, and it was carefully executed with the lost-wax casting technique. My right arm is up, because I'm getting ready to give a solemn speech in front of my army. In my left hand I'm holding a spear. Over my tunic, I'm wearing a finely decorated armour that is a masterpiece in itself! The front part represents Achilles ambushing Troilus the prince. It's not a coincidence that whoever created my statue decided to represent also Achilles the Fast, the most important warrior in Greek mythology, and Troilus, who died like me when he was young, and in tragic circumstances!

Now that you're here and we had the opportunity to get to know each other, I can tell you something more. You have your **Time Travel Kit** with you, right? That should contain a **cypher code** as well.

Sai cos'è? È una chiave speciale che permette di interpretare messaggi segreti! Sembra che anche il mio avo Giulio Cesare ne facesse uso, per farsi capire solo da chi voleva lui. In questo museo troverai alcuni messaggi che sono stati nascosti per te e per le altre persone che mi aiuteranno.

Ricordi cosa ti ho detto riguardo alla Keleos Corporation? Vogliono rubare i paradox del passato per creare lo Scrigno del Potere. Uno di questi paradox è nascosto proprio qui, in questo museo. Non so quale sia, potrebbe essere qualsiasi oggetto d'arte. Il **Time Team** mi ha lasciato degli indizi per individuarlo, ma da solo non so come fare!

Do you know what it is? It's a special key that lets you interpret and decipher secret messages! Apparently also my ancestor Julius Caesar used it, to be able to communicate secretly and in order to be understood only by whomever he wanted to be understood from.

In this museum you will find some secret messages that have been hidden for you, and for the others that are going to help me.

Remember what I told you about the evil Keleos Corporation? They want to steal the paradoxes from the past, in order to create the Chest of Power. One of these paradoxes is hidden here, on one of the museum's floors. I don't know which one it is, it could be any artwork. The **Time Team** left me some clues, but I cannot do it on my own!



Cos'è il Time Team?

Ah, giusto, non lo sai. Il Time Team è un gruppo di persone che vogliono salvare il mondo. Vengono anche loro dal futuro, dal 2100, e sono tornati indietro nel tempo, nel passato, per sventare il piano della Keleos! Come potrai immaginare il Time Team non può comunicare con noi in maniera chiara e diretta: verrebbero sicuramente intercettati dalla Keleos. Alcuni indizi sono disseminati in tutto il museo, altri te li dirò io: mettendo insieme i pezzi riusciremo a individuare i paradox scoperti dal Time Team per metterli al sicuro. Andiamo a scoprire il paradox di Amelia!



La prima cosa che mi ha detto il Time Team è che troveremo il primo indizio salendo al piano superiore e seguendo il forte ruggito della savana! Tu capisci cosa intendono?

What's the Time Team?

Ah, of course, you don't know it. The Time Team is a group of people who want to save the world.

They come from the future as well! From the year 2100. And they time travelled to the past in order to foil Keleos' plots! As you can probably imagine, the Time Team can't communicate with us in a clear and straightforward way – otherwise Keleos would be able to understand them. Some clues are spread all over the museum, and I will tell you some more. By putting together these pieces we will be able to find the paradoxes discovered by the Time Team, to then keep them safe. Let's go and discover Amelia's paradox!

The first thing the Time Team told me is that we'll find the first clue by going upstairs and following the loud roar from the savannah!

Do you understand what they mean?



Ottima intuizione! Dovevamo cercare il leone! Ai miei tempi, nell'Antica Roma, statue come questa accompagnavano i defunti nel loro viaggio nell'aldilà. Questo leone in marmo travertino è grande quasi quanto un leone vero, la criniera è molto voluminosa e le zampe sono piegate: sembra proprio pronto a un balzo. Fossi in te, eviterei di farlo arrabbiare!



Qui il leone sembra dormire,
ma io non mi fido!

Great intuition! We had to look for the lion! Back in my days, in the Roman period, statues like this were meant as companions for the dead while they were travelling to the afterlife. This lion made of travertine marble is almost the same size as a real one, its mane is huge and its paws are bending: it looks like it's about to jump! If I were you, I wouldn't make it angry!

Proseguiamo la nostra ricerca: le istruzioni del Time Team dicono che dovrai trovare, sempre su questo piano, una piccola statua con un'iscrizione.

Purtroppo è in codice: fatti aiutare dal tuo cifrario per scoprire qual è la scritta precisa che devi cercare!

L R W
H U

Let's continue with our research – the Time Team instructions say that you'll have to find, again on this floor, a little statue with a carved inscription.

Unfortunately it's coded – use your cypher code in order to understand which one is the right carving you have to look for!

Giusto! L'iscrizione corretta era I O T / E R! Questo tipo di statua veniva solitamente posto nelle campagne per delimitare i confini, proprio al *termine* dei campi. Continua così, il paradox è sempre più vicino!

Ora dobbiamo andare al *termine* del museo: in fondo alla pinacoteca, in cerca di un uomo dalla lunghissima barba bianca.



Correct! The right inscription was I O T / E R! This kind of statue was commonly found in the countryside, to mark the *borders* of the fields. Keep going, we're getting closer to finding the paradox!

Right now we have to go to the *border* of the museum – at the end of the picture gallery, we'll be looking for a man with a long, white beard.

Eccoci qui. Ci troviamo nelle sale dedicate alla Pinacoteca.

Il quadro in fondo, che ha come protagonista un uomo dalla barba bianca, raffigura Sant'Antonio Abate, protettore degli animali domestici e degli infermi. Ancora oggi, in molte città italiane, il 17 gennaio si celebra Sant'Antonio Abate e, per l'occasione, vengono benedetti gli animali.

Questa tavola è stata dipinta a tempera da Piermatteo d'Amelia tra il 1474 e il 1475. Piermatteo d'Amelia è stato un importante pittore del Rinascimento di queste zone. Pensa che aveva progettato e probabilmente affrescato la volta della Cappella Sistina, prima dei celebri dipinti di Michelangelo!

Here we are. We are in the picture gallery rooms.

The painting in the background, which represents a white-bearded man, is actually a painting of Saint Anthony the Great, patron of pets and of the sick. Even today he is celebrated on the 17th of January in many Italian cities – and on that occasion, pets receive a special blessing.

This panel was painted using the tempera technique by Piermatteo d'Amelia, between 1474 and 1475. He was an important painter in this area in the Renaissance period. Just think about the fact that he had planned, and probably painted using the fresco technique, the Sistine Chapel vault ceiling, before the famous paintings by Michelangelo!

A proposito di animali: mi sa che abbiamo a che fare con un altro leone. Questa volta... alato! Si tratta di una lastra del 1100, che credo sia vicina ad altri animali e decorazioni floreali provenienti dal Medioevo!

Talking about animals: I think we're going to deal with another lion. This time, it's one with wings! It's a panel dating back to the 1100, and I think it's close to other animals, and floral decorations, all coming from the Middle Age!



143 LASTRA

MARCUS|EVA[NGE]L[IS]/T[...]
.REM|V.S|PPE.S.[...]|A[...]|
O[...]

È proprio lui, complimenti! Sai chi è il leone alato? È San Marco Evangelista, è il suo simbolo. Gli altri evangelisti sono Giovanni, Luca e Matteo, i cui simboli sono rispettivamente l'aquila, il bue e l'angelo.

There it is! Well done! Do you know who the winged lion is? It's Saint Mark, the Evangelist – it's his symbol. The other Evangelists are John, Luke, and Matthew, and their symbols are, in order, an eagle, an ox, and an angel.

Purtroppo ora non capisco... Le indicazioni del Time Team sono confuse. Dobbiamo rimanere su questo piano e cercare un'altra iscrizione, il cui codice è V D O Y H. Usa il tuo cifrario per scoprirla.

Unfortunately I'm a little lost now...the Time Team instructions are confused. We have to stay on this floor and look for another carved inscription, and its code is V D O Y H. Use your cypher code in order to read it.

V D O Y H

Hai notato che in questo museo c'è un altro leone? Ha la bocca spalancata e una bella criniera. Si trova allo stesso piano della mia statua: vediamo se lo riesci a scovare!

Have you noticed that there's another lion in this museum? Its mouth is open, and it has got a wonderful mane. It's on the same floor as my statue – let's see if you are able to find it!

Giusto! L'iscrizione decodificata è proprio questa, ottima intuizione. Sai che anche nell'Antica Roma ci si salutava dicendo "salve"?

That's right! That's exactly the translation for the carved inscription – great intuition! Did you know that in the Roman period they said "salve" to greet each other?

La parola deriva dal verbo latino "salvère", che significa "essere in buona salute". Salute che ci si augurava... Salutandosi!



COME SI DICE "CIAO" NELLE LINGUE DEL MONDO?

HOW DO YOU SAY "HELLO" IN THE LANGUAGES OF THE WORLD?

HOLA

Spagnolo/Spanish

HI/HELLO

Inglese/English

OLÁ

Portoghese/Portuguese

HALLO

Tedesco/German

NÍN HǎO

Cinese/Chinese

JAMBO

Swahili/Swahili

HALLÅ

Svedese/Swedish

SALUT

Francese/French

HEJ

Danese/Danish

La fine è vicina, stiamo per scoprire il paradox di questo museo. Torna al piano terra e cerca molto bene un oggetto che abbia le seguenti caratteristiche.

We're almost at the end; we're about to discover the paradox of this museum. Go back to the ground floor and look carefully for an object with the following characteristics.

- ✦ **Piccolo**
- ✦ **Bianco**
- ✦ **Osso**
- ✦ **6**
- ✦ **Gioco**

- ✦ **Small**
- ✦ **White**
- ✦ **Bone**
- ✦ **6**
- ✦ **Game**

Eccolo!

È il nostro paradox! Complimenti, hai fatto un ottimo lavoro. Non era facile, ma ce l'hai fatta: era proprio il dado di osso ospitato al piano terra. Hai scoperto il paradox prima della Keleos Corporation. Ora posso avvertire il Time Team e far sì che venga messo al sicuro. Hai contribuito a salvare il nostro futuro!

There it is!

It's our paradox! Well done, good job! Bravo! It wasn't an easy task, but you did it: it was exactly the bone dice that is kept on the ground floor. You were able to find the paradox before Keleos Corporation could take it. I'll let the Time Team know, so that they can keep it safe. You helped save our future!



Grazie al tuo ingegno e alla tua bravura, hai ottenuto un posto d'onore nell'organizzazione. Ora fai parte del Time Team!

Thanks to your intelligence and to your skill, you gained a place of honour in the organization. You're now part of the Time Team!



Scansiona il QR code per ottenere il tuo badge!

Scan the QR code to get your badge!

Sai perché hai dovuto cercare nel museo gli indizi per scoprire il paradox? Perché solo chi ha accumulato conoscenza può riconoscerlo davvero. Questo oggetto è sempre stato qui, ma non avresti mai potuto sapere che era proprio il paradox. E nemmeno io! Per questo mi è servito il tuo aiuto. Scrivi i nomi degli oggetti che hai trovato insieme a me: solo una lista completa permetterà al Time Team di salvare il paradox.

E non è finita qui. Ad Amelia ci sono almeno altri due luoghi da visitare! A Palazzo Petrignani, storico edificio della fine del 1500, puoi farti incantare da affreschi splendidi come quelli della Sala dello Zodiaco. E se invece vuoi scendere nei sotterranei della città, ti consiglio la Cisterna Romana. Da brividi!

Do you know why you had to look for the paradox clues inside the museum? Because only someone who gathered knowledge can actually recognize it. This object has always been here, but you would never have learned that it was the actual paradox if you hadn't followed this path. And neither would I! That's why I needed your help. Write down all the names of the objects that you found with me: only a complete list will allow the Time Team to save the paradox.

And it's not over yet. There are at least other two places in Amelia that you can visit! In Palazzo Petrignani, a historical building dating back to the end of the 16th century, you can be fascinated by the wonderful frescoes in the delegation room, the Zodiac Hall. And if you want to go to the city dungeons, I highly recommend the Roman Cistern.

**SCRIVI QUI SOTTO I NOMI DEGLI OGGETTI CHE
HAI SCOPERTO OGGI**

**WRITE DOWN BELOW THE NAMES OF THE
OBJECTS YOU DISCOVERED TODAY**

**NOTE
NOTES**



Regione Umbria

Progetto realizzato con il contributo della Regione Umbria L.R. 24/2003
Project made with the contribution of Regione Umbria R.L. 24/2003



Terre & Musei
dell'Umbria



Comune di Spello



Comune di Trevi

Tutti i diritti riservati
All Rights Reserved

Idea e produzione **wöwkids**
Concept, idea & production www.wowkids.it

Testi Valeria
Content & texts Amendola

Illustrazioni Francesca
Art & illustrations Fortino

Traduzioni Roberta Maria
Translation Amendola

Audiolibro e sound design Guglielmo
Audiobook & sound design Nodari

Consulente accessibilità Luca
Accessibility consultant Brivio

Questa pubblicazione utilizza **EasyReading® Font**
This publication uses High-legibility typeface



Vuoi andare a caccia degli altri paradox per salvare il nostro futuro? Continua a indagare qui!

Do you want to start the hunt for the other paradoxes, in order to save our future? Continue your investigation here!



Regione Umbria

Progetto realizzato
con il contributo della Regione Umbria L.R. 24/2003

wöwkids